

GỌI THẦY TỪ CHỖN NGÀN XA:

Lời Khẩn Nguyện Xuyên Thấu Tâm Can Với Lòng Chí Thành Quy Ngưỡng

Do Đại sư Jamgon Kongtrul Rinpoche, Lodro Thaye (1813-1899) trước tác

.....

Hỡi ôi!
 Chúng sinh như con với ác nghiệp và bất thiện hạnh,
 Từ vô thủy đã nổi trôi trong sinh tử luân hồi.
 Phải chịu đựng thống khổ khôn nguôi,
 Nhưng chẳng phút giây nào mảy may hối hận.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
 Xin hãy gia hộ để tâm nhằm chán sinh tử phát sinh tận đáy lòng.

.....

Với tự do và tiền của, con phung phí đời mình.
 Chuyện thế tục vô nghĩa, sao con lại đeo đuổi ngày đêm.
 Khi dần bước trên đại đạo tìm cầu giải thoát,
 Con cứ để cho sự lười biếng lấn lướt,
 Từ hòn đảo ngập tràn châu báu,
 Con trở về với đôi bàn tay trắng.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
 Xin hãy gia hộ để đời người này trở thành có ý nghĩa.

.....

Trên thế gian này, chẳng ai có thể thoát khỏi tử thần,
 Thậm chí ngay trong giây phút này đây,
 Chúng sinh lần lượt theo nhau lìa đời.
 Chẳng bao lâu nữa con cũng sẽ ra đi theo họ.
 Thật rõ đại biết bao khi nghĩ rằng mình sẽ muôn đời sống mãi.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
 Xin hãy gia hộ để con có thể dứt trừ mọi toan tính vì chẳng còn bao thời gian để phung phí.

.....

Con sẽ phải xa lìa những người thân yêu,
 Của cải dành dụm rồi sẽ do người dưng hưởng thụ.
 Ngay cả tấm thân mà con xem như báu vật rồi cũng phải bỏ lại,
 Trong thân trung ấm, thần thức sẽ lang thang vô định trong các nẻo tái sinh.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.

Xin hãy gia hộ để con thấy được tất cả mọi sự đều chỉ là phù phiếm.

.....

Trước mặt con là nỗi sợ hãi tối đen mù mịt,
Đuổi theo sau lưng con là cơn gió nghiệp lạnh lẽo vô cùng,
Đám bộ hạ hung tợn của tử thần đang lồng lộn hành hung,
Và con sẽ phải chịu bao thống khổ đọa sinh vào cõi thấp.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để con có thể thoát khỏi vực sâu của ác đạo.

.....

Che giấu tội lỗi của mình, vốn to nặng như núi cả,
Lại đi bói móc khuyết điểm của người khác, vốn bé xíu như hạt mè.
Dù phẩm hạnh chẳng ra gì, con tạo cho mình dáng vẻ của người tốt.
Tự cho mình là người tu, nhưng hành động thì trái ngược.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi
Xin hãy gia hộ để con dẹp bỏ được tánh kiêu căng ích kỷ.

.....

Che giấu tập khí chấp ngã trong lòng,
Mọi ý niệm chỉ làm cảm xúc tiêu cực phát sinh thêm.
Con gieo toàn nghiệp bất thiện vì chưa mạnh bước trên đường tu giải thoát.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để tâm chấp ngã có thể được bứng gốc.

.....

Chỉ có chút khen chê mà đã tràn ngập niềm vui, nỗi tủi.
Chỉ đôi lời nghịch tai mà đã không còn nhẫn nhịn nữa rồi.
Nhìn người đau khổ, sao chẳng biết động tâm,
Khi có cơ hội bố thí thì lại để lòng tham ngăn trở.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để cho đạo lý thấm nhuần trong tâm tưởng.

.....

Trần gian này nào có nghĩa gì, nhưng con xem nặng, coi như thật, chắc.
Vì miếng cơm manh áo, con bỏ rơi các giá trị dài lâu.
Có đầy đủ tất cả, nhưng lòng tham không đáy vẫn gia tăng,
Con tự lừa gạt mình bằng những hiện tượng giả tạm hư huyền.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.

Xin hãy gia hộ để con không còn thiết tha một cuộc đời như thế nữa.

.....

Tuy chẳng chịu được chút đau khổ nhỏ nhoi của thân hoặc tâm,
Nhưng với tâm trí rã rời, con lại không ngần ngại lao vào cõi thấp.
Tuy đã trực nhận nhân quả vốn không sai,
Nhưng thay vì làm việc lành, con vẫn cứ gieo trồng nghiệp ác.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để con có thể tin sâu nhân quả.

.....

Oán ghét kẻ thù và luyến thương bằng hữu,
Mò mẫm trong bóng tối mê lầm, con nào biết phải làm sao.
Khi thực hành Pháp thì hôn trầm và buồn chán,
Nhưng khi làm việc thế gian thì các giác quan lại nhạy bén, tỏ tường.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để con phá tan được kẻ thù—tâm ô nhiễm.

.....

Bên ngoài, con tỏ ra là một hành giả chân chính,
Nhưng bên trong, tâm con và giáo pháp lại chẳng quyện hòa.
Như con rắn độc, con che giấu những tâm cảm xấu ác,
Đến khi gặp khó khăn, các khiếm khuyết ấy lộ ra.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để tâm con được tức thời điều phục.

.....

Chẳng nhìn thấy khuyết điểm của bản thân,
Con ra vẻ người tu nhưng lại dễ dàng vướng nhiễm.
Do bởi các cảm xúc tiêu cực và ác nghiệp,
Thiện niệm bao lần khởi lên rồi bao lần biến mất.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để con có thể tự nhận ra lỗi lầm.

.....

Mỗi ngày trôi qua là mỗi ngày đến gần với cái chết,
Nhưng sao mỗi ngày trôi qua là mỗi ngày thêm chai đá con tim.
Con vẫn theo chân Thầy mà lòng quy ngưỡng dần dần phai nhạt,
Tình yêu thương và tri kiến thanh tịnh đối với bạn đồng tu cũng biến tan theo.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.

Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để con có thể chế ngự được tâm phóng đãng.

.....

Khi con quy y, phát Bồ Đề tâm và khấn nguyện,
Lòng sùng mộ và từ bi chẳng hiện hữu tận đáy lòng.
Thực hành Pháp chỉ là chuyện đầu môi chót lưỡi,
Quay cuồng theo vòng xoay mà nào có động được con tim.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để bất kỳ việc gì con làm cũng sẽ đưa con về với Pháp.

.....

Phiền não đến từ việc mưu cầu tư lợi,
Dù có thể viên tròn Phật đạo nhờ vào ý nguyện cứu giúp chúng sinh,
Ngoài thì phát Bồ Đề tâm, nhưng trong lại ngập lòng vị kỷ,
Đã không giúp được người lại còn gây tổn hại nhiều thêm.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để con có thể hoán đổi giữa ta và người.

.....

Tuy Bản sư là hiện thân đích thực của Phật,
Con lại nghĩ Thầy mình chỉ là người phàm thế.
Con đã quên đi lòng từ của Thầy khi Thầy trao truyền giáo lý thâm sâu,
Niềm tin của con giảm thiểu nếu Thầy không ban cho điều mong muốn.
Có mắt lại như mù, con xét đoán Thầy với lòng nghi mạn.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để lòng sùng kính đạo sư luôn tăng không giảm.

.....

Mặc dù tâm là Phật nhưng con vẫn không hay ra.
Mặc dù ý là Pháp giới nhưng con vẫn không thấu biết.
Mặc dù không tạo tác vốn là điều sẵn có nhưng con vẫn không yên ở.
Mặc dù Như Như là bản thể uyên nguyên nhưng con vẫn cứ nghi ngờ.
Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
Xin hãy gia hộ để tánh giác như nhiên sẽ tự giải thoát chan hòa vào bể giác.

.....

Mặc dù cái chết chắc chắn sẽ đến,
Nhưng điều ấy như chẳng hề thấm nhập tâm can.
Mặc dù thực hành chân pháp chắc chắn sẽ mang lại lợi lạc,

Nhưng con chẳng thể hành trì.
 Mặc dù sự vận hành của nhân quả chắc chắn không sai,
 Nhưng con chẳng phân biệt được đúng sai.
 Mặc dù chánh niệm chắc chắn là cần thiết,
 Nhưng con lại luôn để cho sự phóng tâm lôi kéo.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
 Xin hãy gia hộ để con luôn sống trong tỉnh thức.

.....

Do ác nghiệp đã tạo các đời trước, con sinh ra vào cuối thời mạt pháp này.
 Tất cả những gì tạo tác đều chỉ dẫn đến khổ đau.
 Tác động tiêu cực của người khác phủ chụp bóng tối lên con.
 Công phu thiện hạnh thường bị gián đoạn bởi chuyện thị phi vô bổ.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
 Xin hãy gia hộ để con có thể kiên tâm thực hành giáo pháp.

.....

Khởi đầu con chẳng nghĩ đến gì khác ngoài chân pháp,
 Nhưng cuối cùng, nghiệp báo lại chỉ là luân hồi và sự đọa sinh vào cõi thấp.
 Mùa màng giải thoát bị tàn phá bởi băng giá ác hạnh,
 Như kẻ cuồng dại, con phá hỏng những gì đem đến lợi lạc miên viễn.
 Thầy ơi, xin hãy nhớ nghĩ đến con.
 Xin hãy mở rộng lòng từ bi.
 Xin hãy gia hộ để con có thể viên thành diệu pháp tối thượng.

.....

Xin hãy gia hộ để tâm xả ly bén rễ sâu tận đáy lòng.
 Xin hãy gia hộ để con không phí phạm thời gian, dẹp bỏ được những lo toan thế tục.
 Xin hãy gia hộ để cái chết thấm nhập tâm can.
 Xin hãy gia hộ để con hoàn toàn tin sâu nhân quả.

.....

Xin hãy gia hộ để đường tu không còn chướng ngại.
 Xin hãy gia hộ để con có thể tinh tấn tu hành.
 Xin hãy gia hộ để gian khó trở thành phương tiện.
 Xin hãy gia hộ để những phương thuốc đối trị đem đến cho con sự kiên cường.

.....

Xin hãy gia hộ cho con có được lòng chí thành quy ngưỡng.
 Xin hãy gia hộ cho con trực diện chân như.
 Xin hãy gia hộ cho giác tánh bản nhiên nơi con sẽ bừng khởi.
 Xin hãy gia hộ cho mọi kinh nghiệm mê lầm đều được bừng rỗi.

Xin hãy gia hộ cho con trọn thành Phật quả chỉ trong một đời.

.....

Ôi, Đạo sư tôn quý, con xin khẩn nguyện Thầy.
 Ôi, Pháp vương từ ái, con nhỏ lệ tha thiết kêu cầu ngài.
 Phước mỏng nghiệp dày, niềm hy vọng duy nhất của con là Thầy.
 Xin hãy gia hộ cho tâm thức Thầy trò chan hòa làm một.

.....

Ghi chú của tác giả [Đại sư Jamgon Kongtrul Rinpoche – thế kỷ 19]: Mặc dù từ rất lâu nay, có nhiều hành giả với lòng sùng mộ chí thành đã khuyến khích tôi sáng tác một tài liệu như thế này, nhưng tôi đã lo là không thực hiện việc ấy. Mới đây, do sự khẩn cầu của cả hai: Samdrup Dronma, một nữ hành giả cao quý, và của Deva Rakshita, mà thi kệ trên đây đã được viết ra bởi Lodro Thaye, một kẻ chỉ thuần túy mang trên mình hình tướng của một đạo sư trong thời đại đen tối. Những lời này đã được viết tại trung tâm hành trì vĩ đại có tên Dzongsho Deshek Dupa. Nguyện thiện đức luôn tăng trưởng!

.....

Ghi chú của dịch giả [Anh ngữ]: Để hoàn thành ước nguyện của Tulku Ugyen Rinpoche, bản dịch [Anh ngữ] đã được thực hiện như một phẩm vật cúng dường từ ba đệ tử: Erik Pema Kunsang, Ian Saude and Michael Tweed (Ranjung Yeshe Translations & Publications, Nepal). Chúng tôi xin đồng cảm tạ Nalanda Translation Committee, Ringu Tulku và Michelle Martin đã thực hiện những bản phiên dịch trong quá khứ. Nguyện [tái sinh của] Tulku Ugyen Rinpoche mau chóng trở lại!

Trên đây là trích đoạn [phần thứ nhì] của tác phẩm “Gọi Thầy Từ Chốn Ngàn Xa” của Jamgon Kongtrul Rinpoche.

Tiểu Nhỏ và Tâm Bảo Đàn tạm phỏng dịch qua Việt ngữ vào năm 2010. Tâm Bảo Đàn hiệu đính năm 2010-2018.